



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Vešslavínova 42

301 00 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): diplomová

Posudek (co se nehodí, škrtněte): oponenta

Práci hodnotil(a): Docent Liudmila Valova, Csc.

Práci předložil(a): Irina Buřičová

Název práce: Орфография иноязычных слов в современном русском языке

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

К сожалению, цель работы сами автором не сформулирована, но, судя по теме, в качестве цели можно было бы рассматривать выявление закономерностей графической фиксации в русском языке иностранных слов, анализ продуктивности правил современной русской орфографии в отношении заимствований. Если учитывать такую трактовку цели исследования, с опорой на формулировку темы работы, то можно утверждать, что Irina Buřičová частично справилась со стоящими перед ней задачами.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Тема данной дипломной работы, безусловно, относится к ряду сложных и актуальных тем. Правописание заимствованных слов всегда представляло большую проблему для системы русского языка. Сложность заключается и в специфике русского алфавита по сравнению с языками, из которых преимущественно заимствуются слова (английский, голландский, итальянский, польский и др.), и в существовании различных принципов графической фиксации заимствований, и в прохождении иностранным словом, как правило, нескольких этапов адаптации в системе русского языка и др. Поэтому перед автором дипломной работы стояла серьезная задача – изучить многочисленную научную литературу на данную тему и выработать собственное видение данной проблемы.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, приложения.

Первые две главы теоретические, третья глава носит прикладной характер: она ориентирована на изучение иностранных слов в школе и содержит фрагмент урока на эту тему, однако, к сожалению, именно эта глава является самой слабой. Параграф, посвященный иностранным словам в учебниках по РКИ, содержит лишь подобие анализа данных слов: «Иноязычные слова Анна с удвоенными nn» (с.66) и т.п. Фрагмент приведенного автором урока также вряд ли можно считать образцом: формулировки заданий содержат речевые ошибки (с.73, 74), в таблице, приведенной в качестве Рабочего словаря, много ошибок и опечаток (с.74). К тому же, к сожалению, Irina Buřičová не приводит тексты статей, с которыми должны были работать школьники на описанном уроке.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

К сожалению, работа отличается небрежностью в оформлении.

Название подглавы 2.1.3. в содержании - «Орфография заимствованных иноязычных слов», в то время как в самой работе эта часть называется «Орфография иноязычных заимствованных слов» (с.24). Непонятно, почему в этой подглаве есть еще подрубрика с аналогичным названием «Орфография заимствованных иноязычных слов» (с.27).

Много технических ошибок и опечаток (с.31, 33, 39, 40, 43 и др.), некорректное использование пробела, что приводит к тому, что не дифференцируется дефис и тире (6, 20 и др.), разное оформление ссылок (с. 25, 26 и др.), отсутствие ссылок на источники (с.31, с.42-43) и т.п.

В работе содержится большое количество речевых ошибок и некорректных формулировок (с. 27, 28, 39, 44, 59, 64 и др.).

Список литературы приведен не по алфавиту, к тому же в нем отсутствуют многие статьи, словари, монографии, которые упоминаются в тексте работы. В списке литературы не отмечены, на наш взгляд, обязательные для данной работы источники: Русский орфографический словарь под ред. В. Лопатина, (2006 г.) а также Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник под ред. В. Лопатина (2006 г.).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

По нашему мнению, серьезной проработке обозначенной темы помешал «тематический разброс», желание автора «объять необъятное». Затрагиваются многочисленные вопросы: графика и орфография, реформы в области орфографии, основные орфографические принципы, алфавит, причины заимствований, англицизмы в 60-е, 70-е, 90-е годы и др. Однако основные вопросы: принципы графической интерпретации заимствований, соответствие правописания заимствований правилам русской орфографии, функционирование иностранных слов в современном русском языке, изучение иностранных слов в школе – проработаны весьма поверхностно.

К тому же впечатление от работы снижается по причине многих речевых ошибок, технических погрешностей, неточностей.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VÝSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. По какому принципу включались слова в Приложение? Почему, например, в Приложение 1 не были включены слова, описанные в тексте работы (с.35-36): экзит(-)пол, штрих(-)код и др.?
2. Кому принадлежит термин «трансплантация» (с.33, 73 и др.), который Вы используете, имея в виду иноязычные вкрапления в русский текст?
3. Есть ли, по Вашему мнению, разница между терминами «иностранные слова» и «заимствования»?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

dobře

Datum: 21.5. 2015

Podpis:

